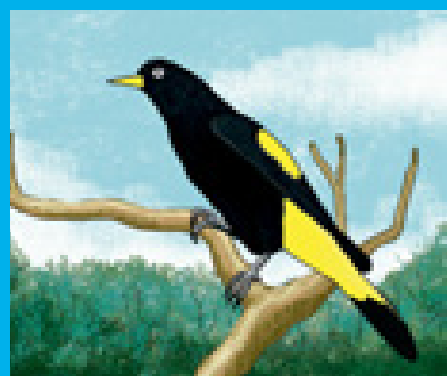
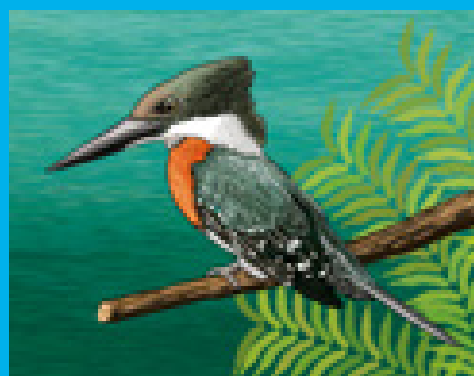
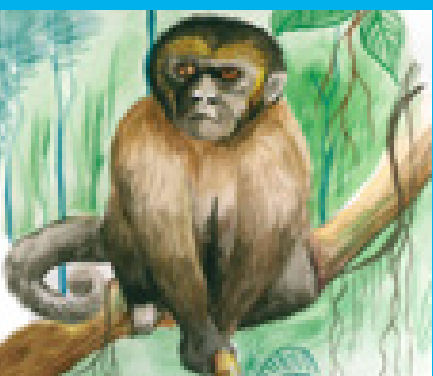


# Kurukunamanta kartilla





Ministerio de Educación

Dirección General de educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe  
de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Kurukunamanta kartilla** **Cartillas de Animales Quechua Norteño - Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

**Primera edición digital, 2021**

### **Elaboración de contenido**

Virginia Reyes De La Cruz

### **Revisión lingüística**

Dolores Ayay Chilón

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Nérida Gamboa Sotomayor

### **Diseño y diagramación**

Sumac Marticorena Romero

### **Ilustraciones**

Ilustraciones Digeibira-DEIB

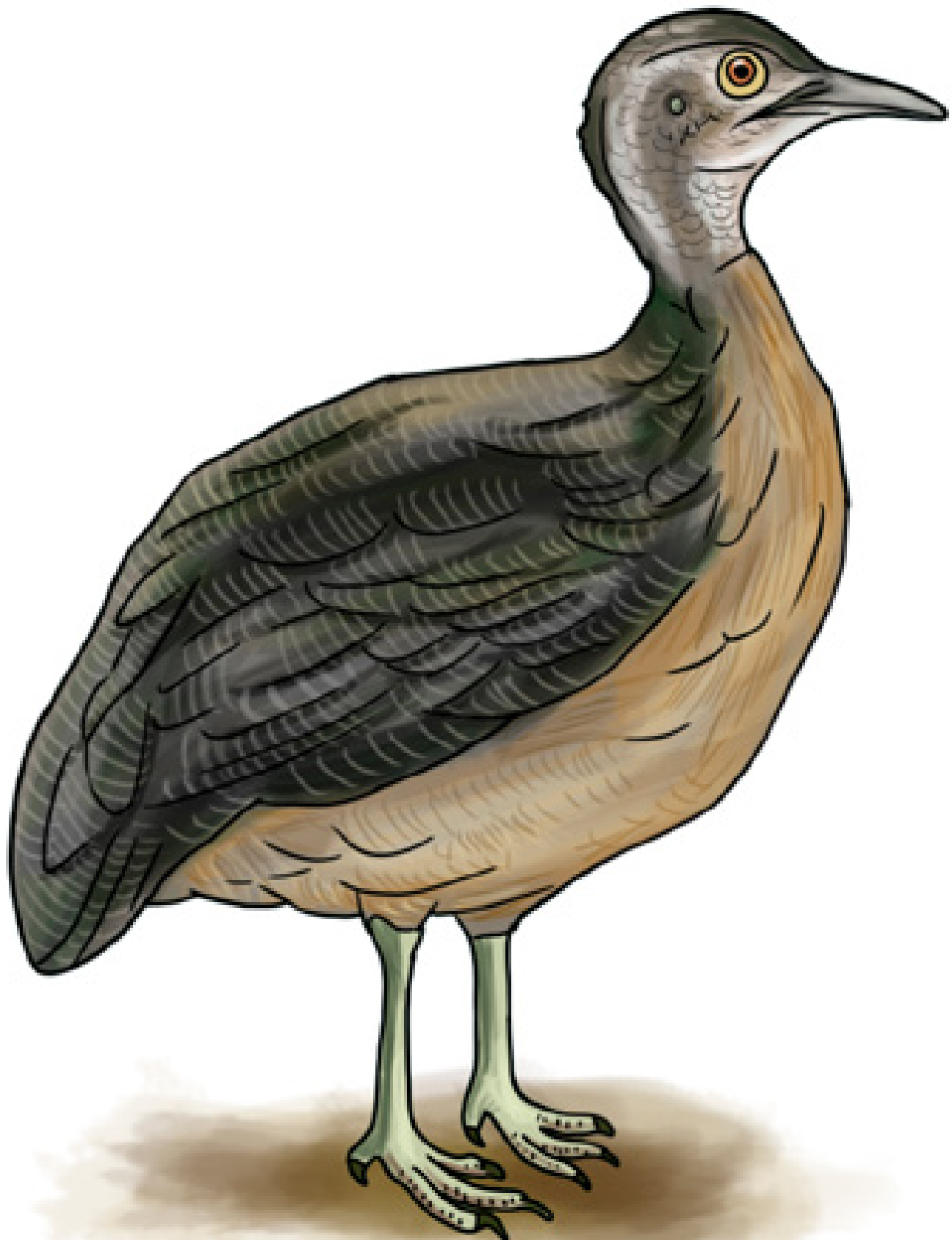
### **Cuidado de edición**

Bertha Lilitiana Pacheco Díaz

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-00293.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú



***Chakwa***



Chakwaqa mana atunchu  
payqaqa taksha takshala,  
kay kurituqa pachapi  
kushakun, semillata mikur  
purin, umanqa atunchu,  
tingakunaga takshala,  
nawinqa kusa yanaya,  
nawi llatampi chupikala  
riqâyniyqu anillo kan, alanqa takshala  
mana atunchu, çakiqa kusa pispala chupika  
riqâyniqun.

La perdiz es un ave de mediano tamaño, que anidan en el suelo y comen semillas. Su cabeza es grande y cuenta con un pico corto, sus ojos son muy oscuros rodeado por un anillo de color rojizo, sus alas son anchas, pero no son largas más bien son cortas, sus patas tienen una coloración rojiza y son escamosas.



***Kuntur***



Kay kuruqa tukuy pariq  
kurukunamanta mas atun  
chay, alanpis kusa atun,  
pariyatinmaqa 3mta midin.  
Shallqakunapi muntañakunapi  
yunkakunapipis kusa karuta  
parin.

El cóndor es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



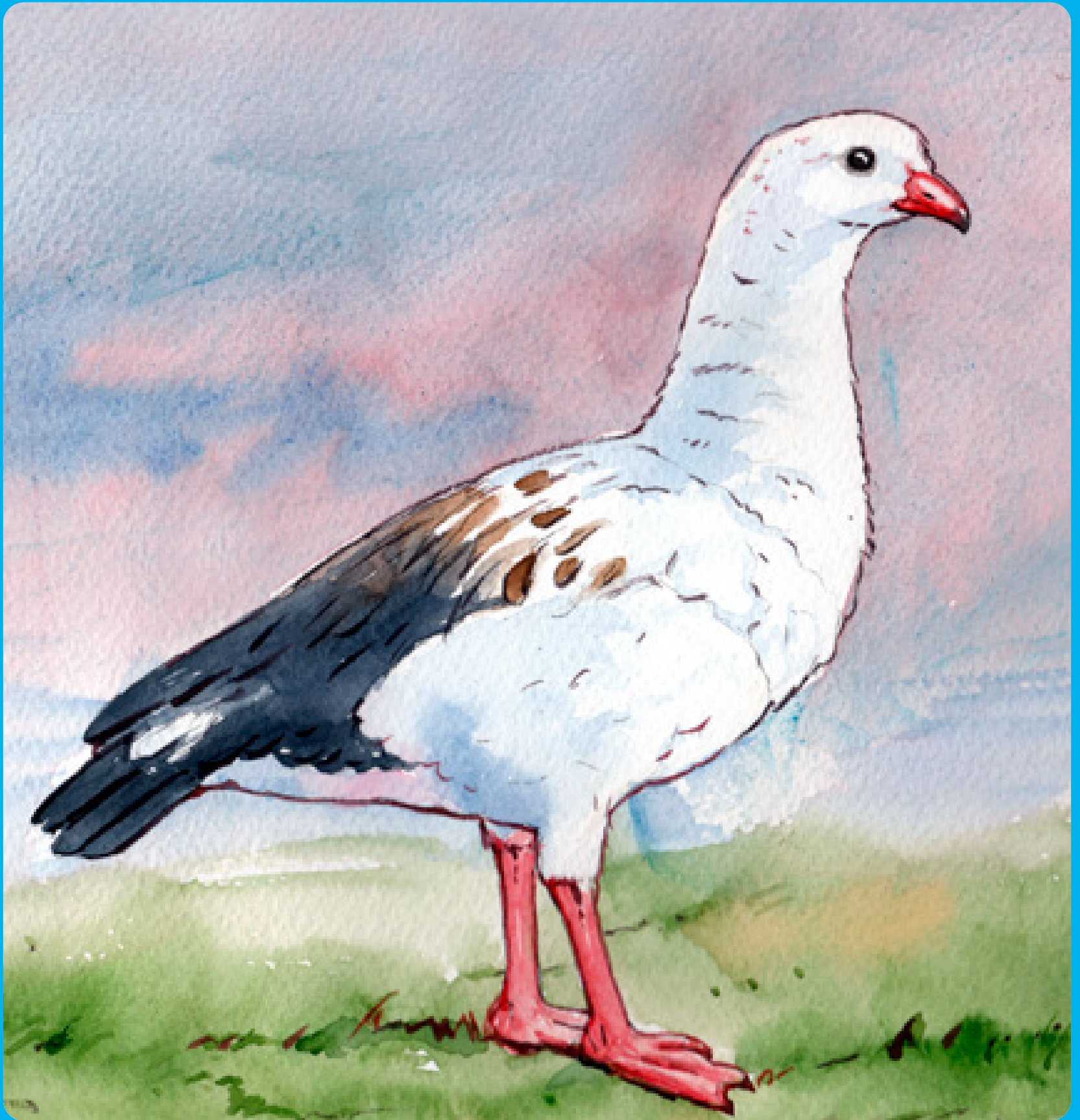
***Quchaaq***



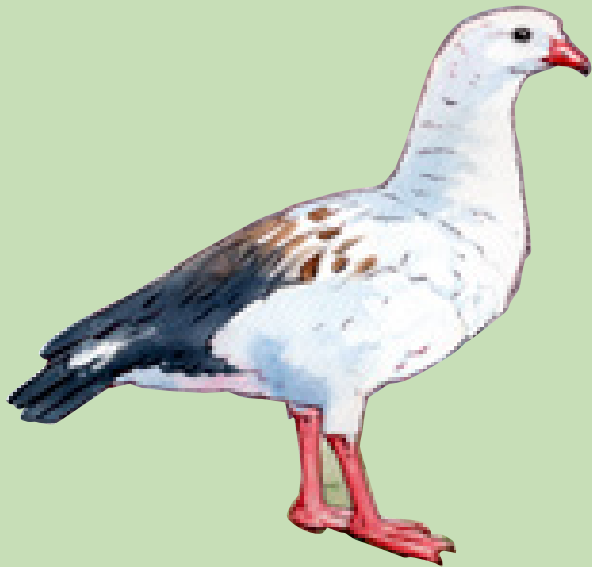
Kay pariqa kuruqa kurnturnu  
kusa unaq maykunapi  
parir purin. Muntañalawpi  
kawsan. Tinkakunanqa uran  
tikrakasha, chaynulla shillunpis  
kusa çinya, kusa utqa imatapis  
kuchun. Unaq maypi karmapis kusata  
rikakuq kar, wayrala shamur imatapis utqita  
aypan.

El águila es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene el pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápido que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.





*Wallata*



Kay kuruqa munti patu,  
kusa nasquy plumanqa,  
chaynulla çakinpis  
chupika. Qiwa manaqa  
rapra yakulawpi winaqta  
mikun.

Qushantaqa qiwa ruripi  
manaqa quçakunalawpi  
uçkuta tarir kamakachin.

Wallatapaqash runan manaqa warminqa ukla,  
chayshi payninwan wañunankaman pulla purin.

La huachua es un ave muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Esta ave construye su nido en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La huachua tiene una sola pareja durante toda su vida y andan siempre juntos hasta la muerte.



***Chiwaku***



Ukman pariq kuru kayqa,  
pukllaysiki; piryaqnu  
kallpaqnu qarwa  
êankanta rikachikuqnu  
purin, chaynulla purirqa  
kusalata êupanta  
kuyuchin.

Mayukunapa manaqa raqrakunapa  
manyampi kawsan. Chay tanantaqash  
muntaña kaqta munan. Imanupiqash  
êakrakunalawpipsis tarinchik.

El zorzal es un ave muy curioso y juguetón,  
se mueve saltando, corriendo, zapateando y  
brincando con sus patas amarillas y moviendo  
mucho su cola.

Esta ave vive en las orillas de los ríos y quebradas,  
sobre todo donde hay muchos árboles, y también  
cerca de las chacras.

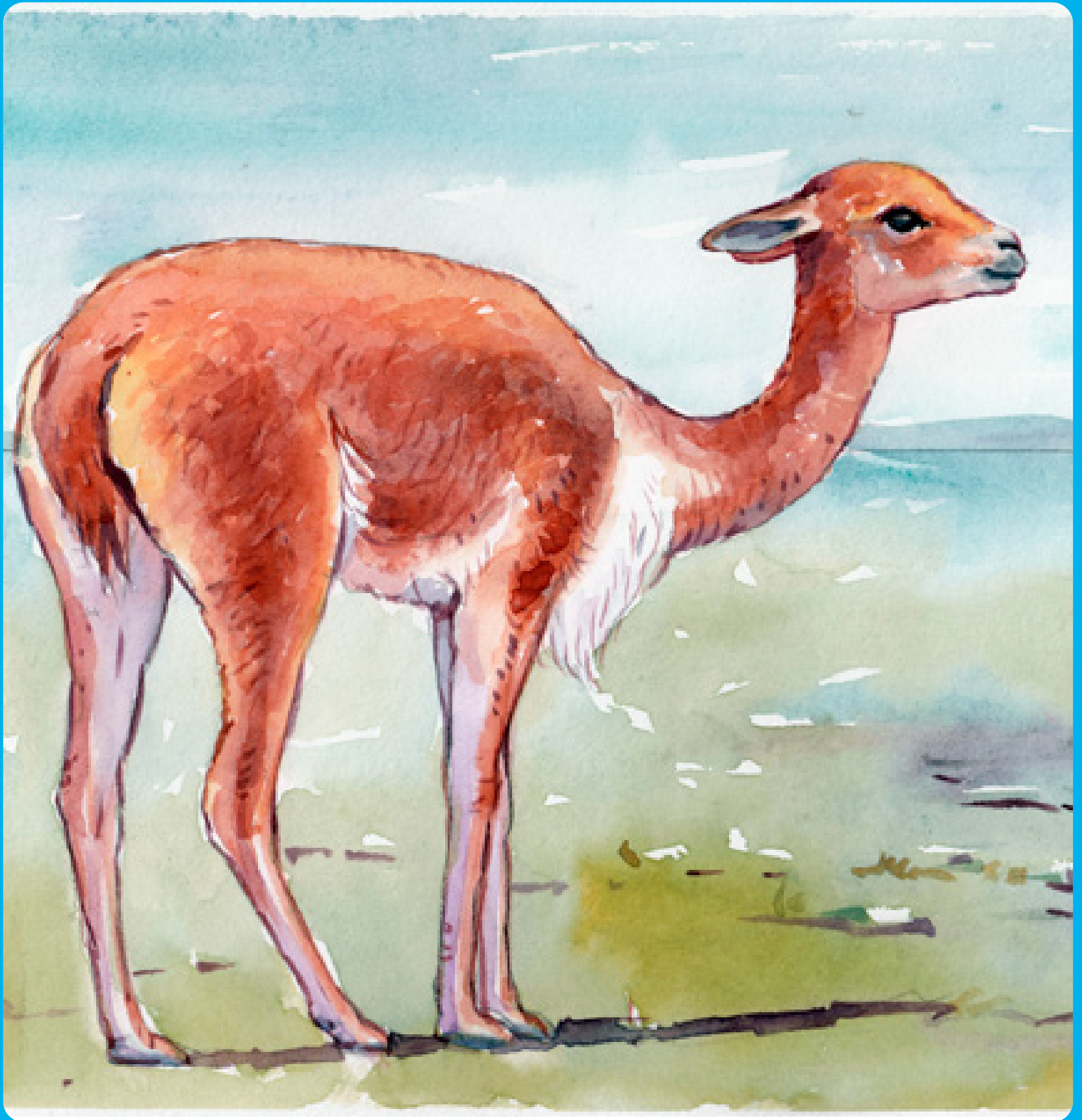


***Biskacha***



Kusala kuyuq, utqa  
wakman kayman riq imami  
kay kuruqa. Shallqa kurumi  
kayqa. Maçay biskachira  
shutiqpi kay kurutaqa  
tarinchik. Riqchaq raprakunata  
mikur kawsan.

La vizcacha es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras, en grupos grandes. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



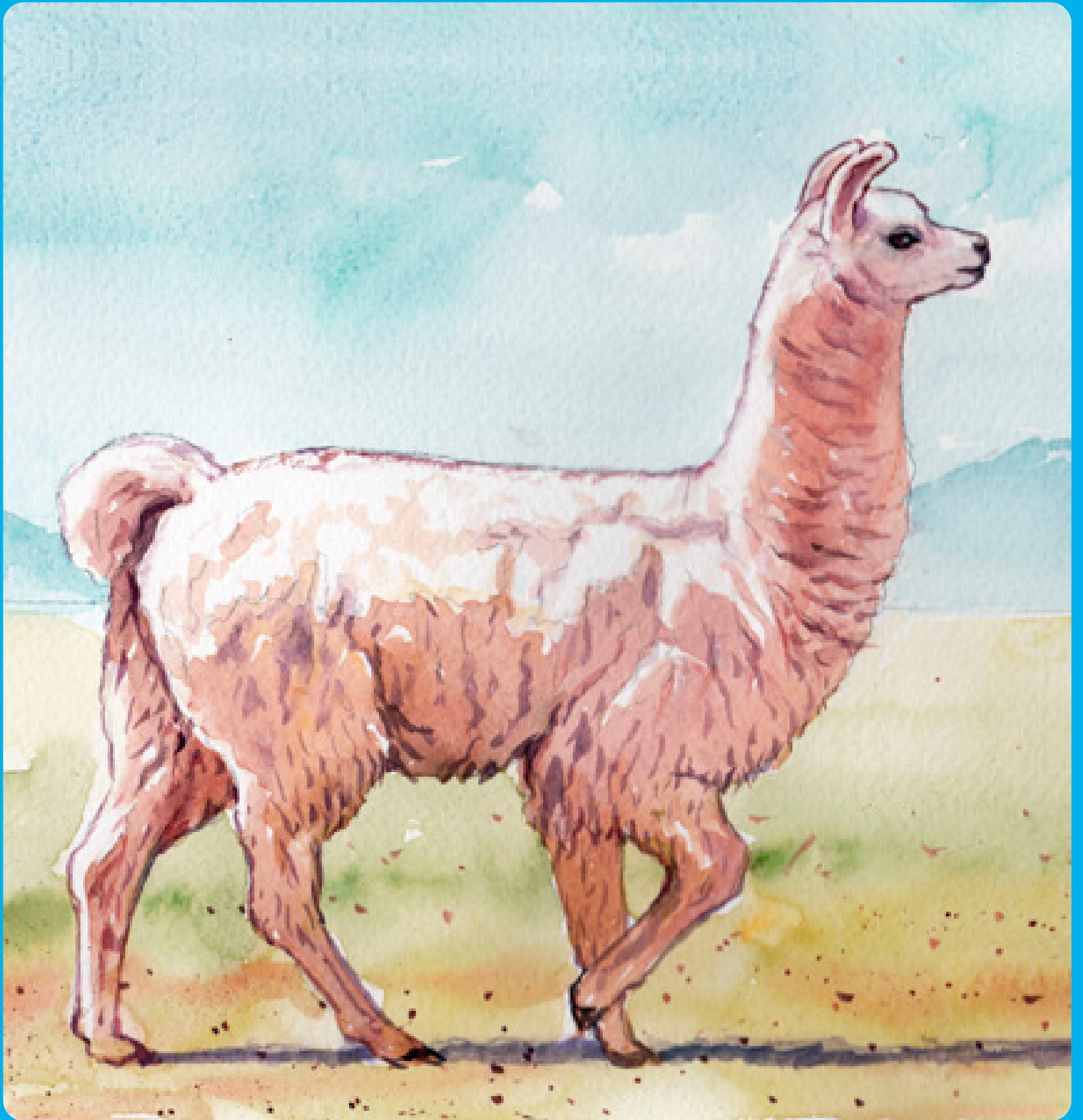
***Vicuña***



Unaq may shallqalawpi, kusalata yakuta upyaq kar quçakunapa qichqanpi kay animalqa kawsan. Kusa nasquyta chutakar chutakar ayllunkunawan pulla purin. Chaymi kay shallqa animaltaqa tantala (çusku manaqa masta) pulla puriqta rikanchik.

La vicuña vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos familiares de cuatro o más vicuñas.





***Llama***



Unaq shallqakunapi kawsan.  
Wakinkunaqa chunpi,  
ukkunaqa yuraq manaqa suqu  
manaqa yana. Qiwata mikun,  
yakutaqa imanupi imanupila  
upyan. Ayllukunaqa llashaq  
imankunata ashtananpaq munashan.

La llama vive en las alturas andinas. Algunas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua.

Los comuneros que solo tienen llamas la usan para cargar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



*Tarikaya*



Tarikayaqami kusa  
pukllaysiki, chaynulla  
kusata yakupi puriyta  
yaçan.

Usya tyimpupiqqa  
tarikayaqa ishkay uçkuta  
ruran, ukninpiqa runtukunanpaq,  
ukninpishuypaqa wawitunkuna yarqur chaypi  
kakunanpaq. Manchakurqami kusa nanaqta  
kanimanchik. Runakunaqa aypan, wanuchin  
ima, chayrayku limpu kay kuruqa tukukayanna.

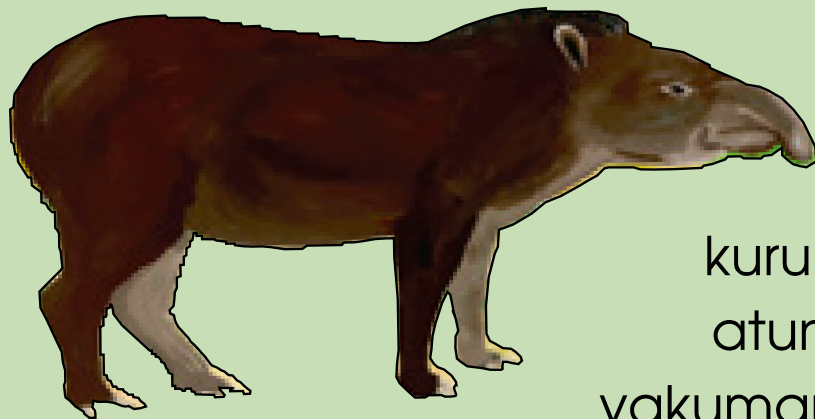
Tarikaya ama chinkananpaq riqchaq  
quçakunapi runtunta wawitun yarqunanpaq  
çuranllapa.

La taricaya de la especie tortuga es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano, la tortuga taricaya hace sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo muerde muy fuerte.

Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer. Por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



***Sachabaka***



Sachabakaqa  
muntañapi kan,  
payqash tukuy  
kurukunamantaqa mas  
atunkuna chay. Kusata  
yakuman yaykuyta munan,  
chayrayku pukyulawpi mayulawpi kawsan.  
Ima kuru aypanatinga kallpar yakuman yarkur  
pakakun.

Runakuna tananmanta itakusha katin, chaynulla  
aychanrayku qaranrayku wanuchitin kay kuruqa  
tukukayannami.

La sachavaca es uno de los animales más grandes de la selva. Vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde vive y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



*Piliju*



Pilijupaqa kusala shillunqa,  
chayrayku qirukunamanta  
warkurar kawsan, chaynu  
warkuratinmi anakuntapis  
        uturunkupis mana  
mikunchu. Kusa allimanta  
        kuyun, chaynu karmapis  
mayuman yaykurqa kusalata rin.

Ruriyun warmiqash ama chay kurutaqa  
rikanqachu, rikaptinqash wamranpis chay kurunu  
        kanqa, ninllapa.

El perezoso es una variedad de oso también llamado pelejo. Este tiene las uñas filosas y son muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el perezoso.





***Munu Machin***



Kusalata sarata mikuptin, kay kurutaqa "sarata mikuq munu" nirpis riqsinllapa. Kusala kurumi: asikuchikun, intiljinti, imanupiqqa pukllaysiki ima. Qirukunapi piryar piryar purin, chaynulla çupanta qirukunapi pillur warkuran.

Inyar inyar manaqa makinwan imata munarqa willamanchik. Puquykunata tuktuta llullu raprata ñushitapis runtutapis chuspikunata wartataqta, llanpu pariq kurukunatapis mikun. Nuqanchikkunatayupay malarya nanay paytapis aypan.

Al mono machín también se le conoce como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machín se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.



***Tigrillu***



Muntañapi manaqa  
chunllapachapi shutiq  
pachapipis kay kuruqa  
kawsan. Unaqqa puriqta  
manaqa qirukunapa rikranpi  
puñuqta rikanchik. Munuta  
chikchita kunijuta kaymantapis  
kulipshatapis pari q kurukunatapis mikun.

Qaranrayku maskanllapa, chaynulla  
tanamanta itakusha katinllapa kay animalqa  
limpu tukukayanna.

El tigrillo vive en las selvas húmedas, como también en  
desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y  
suele dormir en las ramas de los árboles. Allí se despierta  
por las noches para ir a comer. Le gusta cazar y comer  
monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y  
aves.

Los cazadores lo buscan por su piel. Por eso y por la  
destrucción del lugar donde vive se encuentra en  
peligro de desaparecer.



***Buuwa***



Buwa shutiq kuruqa pachapi  
manaqa qirukunapi ayçakan.  
Yakuman yaykurqa kusata purin,  
chaynu karmapis mana yakupa  
yatanpiqa kawsananchu.

Ñawinqa kusa takshita,  
mutkikunanshuypaqa kusala,  
chayraykumi tuta mikunanta maskan. Quturta  
kunijuta ardillatapis ukuchatapis pariq kurukunatapis  
mikun. Chikchi parir riyaqmatapis qirupi kar  
aypan. Mikunantaqa manami aqtunchu, gallitu  
qaqakunamanta millpun.

A la boa le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



*Gallitu qaqakunamanta*



Paytaqa pirunchikpiqa "ave nacional" nir riqsinllapa. Muntañalawpi kawsan. Qushantaqa qaqakunapa nuyu pachanlawpi ruran. Puquykunapa murunta mikun; chay mikushanta ismakutinshi puquykunaqa qashan iqamun. Ullqu chayninga kusata takin, shukakun ima, chaymi warmi chaykunawan kanarqash kusata takin ima. Warmi chayqash mas shumaq takiqta shukakuqta munan.

El tunqui es el ave nacional del Perú. También se llama gallito de las rocas. Vive en los bosques altos y en la neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de las rocas. Se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante. Compiten entre machos para que la hembra lo elija de pareja y así puedan tener hijitos.





*Tukan*



Runtumantaqa mana cupayjunchu  
yarqamun, ñawisituntapis kusa  
unaymantash kiçan. Ukninkunawanmi  
purin, ya'qa mana parinchi,  
chayrayku qirukunapi mikunanta  
maskar piryar piryar purin, chaynulla  
qirukunapi tamyá tantakashata  
yakunarqa upyan, manami  
mayumanqa yakuta upyaqqa  
ishkinchu.

Puñunanpaqqa tinkakunanta ullqakur cupitantapis  
pillurqa pirurunula rikakan. Muruta puquyta imanupiqqa  
chuspikunata quturkuna liwasta manaqa uk pariqa  
kurukunapa runtuntapis mikun.

Parinankunapa rikçaqninga qarwa, yana, chupika,  
chaymi apu ninllapa runakunaqa kurunanta  
kamakachinanpaq kusata kay kuruta aypayta  
munanllapa.

El tucan nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho. Por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace como una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante quedando como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.



*Pawjil*



Yakuyaq muntañapi  
kawsan. Taksha qirukunapa  
rikranpi puñun. Mana yaqa  
parinchu, manchakurla parin.  
Tananmanta itakushallapa  
katin, aychanrayku manaqa  
"anpi" nir aypatinllapami kay  
kuruqa limpu tukukayanna.

El paujil vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y porque los humanos lo cazamos por su carne y porque se considera medicinal.



*Pawkarsillu*



Kusa intiljinti kurumi, chaymi  
wakin pariq kurukunata  
yaâcapayta yaân.  
Chuspikunata puquykunata  
mikun. Kusa nasquyta shukakun,  
kusa karukaman shukakuynintaqa  
uyanchik.

Qushanqa largunchu, qirukunamanta warkuran,  
chaynulla ama kurukuna mikunanpaq, qarwa  
ushum kashanlawpi kamakachin. Rukukunaqa  
kay kurupa ñutqunta "pawkarsillunulla intiljinti" nir  
wamrankunataqa kaâichin.

El paucarcillo es un ave muy inteligente, imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer.

Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.



***Chikwa***



Kay pariq kuruqa chicharrata qarwa ushumpa ñushita liwasta puquytapis mikun. Kay kuruqa shukakurmi "shumaq kawsay kanqa manaqa saqra kawsay kanqa" nir runakunataqa willan. Chik chik niptinqa ayllukunaqa "ima shumaq kayanqa" nir kushikun; chi kwa chi kwa nitinshuypaqa "ima saqra kayanqa" nir tukuy llakinllapa.

La chicua es una ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas.

Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder. Pero, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.





*Martin Pijipiskakuq*



Unaq qirumanta manaqa munti  
rurimanta illaqmanta rikarimur  
yakuman chinkar pijita aypan. Mayu  
tamyrayku achkayaptinga mana  
pijita aypanchu, chayrayku wartaqta  
ñushitapis pakâatapis, paçak çakiyjun  
(ciempiés) ñushitapis mikun. mayukunapa aqu  
manyampi qushantaqa kamakachin.

Piskawta aypayta yaçakunanpaqqa iti karqa kay  
kurukunaqa qischakar qischakar yaçakun, ¡chay  
rurayta yaçakuyqa saqrami kanqa!

Martín pescador para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambullí dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace su nido en la arena de las orillas de los ríos.

Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho. ¡Es una tarea muy difícil!



***Pinwinu***



Atun'quâpa pachanpi (isla) kay  
kuruqa kawsan. Piji pulputapis  
manaqa kalamarkunata  
kamarunkunatapis kangrijukunatapis  
kay kuruqa mikur kawsan.  
Çakisitunqa kusa takshita,  
alanshuypaqa piskawkunapayupay,  
chayrayku kusata atun'quâpa  
rurinpiqa purin. Chaynulla kwirpunpiqa mana nuyua  
alankuna kan. Pinwinu taytakuna mamakunawan  
pijita aypaq ritinqa, wawitukunataqa uk pingüino  
rikan. Uk kurukunapa pullanpis kawsan, chay  
pilikanupa manaqa lubu marinukunapa rurinpi  
rikanchik.

El pingüino vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene patas muy cortitas y alas con forma de aletas (como la de los peces) que le permiten nadar muy bien en el mar. Además, tiene en su cuerpo dos capas de plumas que no se mojan con el agua. Cuando los padres pingüinos se van a pescar, todos los bebés se quedan en grupo a cargo de un pingüino adulto.

Es muy bueno y sociable, ya que puede vivir con otros animales como los pelícanos y los lobos marinos.



*Wayana*



Tukuy pachatash kay kuruqa  
watukur purin. Qunâanta chuspita  
ilu mikuq kurutapis manaqa  
ismay linkuq kuruta manaqa  
churqapkuna shutiq kuruta ima  
mikun. Quâakunaman âarqa  
illaqmanta umitanta itar itar kusa shumaqta  
paqakun. Qushantaqa piruru lluchkawan  
qiwawan plumanwan ima ruran. Qushantaqa  
animalkunapa chikrunpi manaqa puquykunata  
âurakashanlawpi tarinchik.

La golondrina vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nidito está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas, tiene forma de taza y lo construye dentro de los graneros o establos.



***Pilikanu***



Kay pariq kuruqa kusa atun, qaqqa atun'quçapa pachanpi tarinchik. Piji mikun, masqash anchubita shutiqta. Kay pijiqa qasay yaku kaqlawpi tarikan, chaynulla pilikanupis pilicanopis chaylawpish kawsan. Piji aypanarqa yakuman umapi chinkan.

El pelícano es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar. Se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.





*Allqu pirwanu*



Liri allqu manaqa birinku nir kay allqutaqa riqsinllapa. Kusa yarpuyuniyun, kasukun, intiljinti chaynulla wamrakunamataqa kusa shumaqta rikan. Mana aqchanga kanchu, chaynu karmapis rupan. Wakin runakunaqa "chay allqukunaqa quñunapaq chaynulla "alirjya" shutiq nanaypaq kusa allin" ninllapa.

Al perro peruano también se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente.

Muchas personas dicen que este perro es bueno para abrigarse y también cura las alergias.